

## XVI. századi magyar glosszák az Egyetemi Könyvtárban.

A budapesti egyetemi könyvtárnak egyik XVI. századi latin codexében (*Cod. Lat. Saec. XVI. No. 114.*) olyan egykorú magyar bejegyzésekre bukkantam, a minők a XV. századi Németújvári és Budapesti Glosszák. A különbség az új nyelvemlék s az említett glosszák között csupán annyi, hogy e codexben szövegközi értelmezések nem fordulnak elő, a magyarázatok ugyanis részint a lapszéltre, részint az illető latin szók fölé vannak jegyezve.

A codex, melyben e lapszéli és sorközi magyar jegyzeteket találtam, vegyes tartalmú, nagyrészt szent beszédek tartalmazó latin kézirat, melynek első 97 levele Szent Ágoston reguláinak fejtegetését foglalja magában s ily címet visel: *Expositio Regule beati Augustini episcopi*. Írásából ítélve, a XVI. század elejéről, tehát még codexeink korából való. A magyar jegyzetek a codexszel egykorúak s ennél fogva nyelvileg — bár nem sok anyagot őriztek meg — a codexek nyelvével egyenlő fontosságúak. A latin kézirat még egy más okból is érdekes. Ugyanazon szabályokat foglalja ugyanis magában, a melyeknek magyar fordítását a XV. századi Birk-Codexben bírjuk (l. Nyelvemlékeink a könyvnyomtatás koráig, 136. s köv. ll.).

Itt közöljük betűhöz híven e magyar glosszákat, a sorközieteket *S*-sel, a lapszélieket *L*-lei jelölve, s csupán annyi változtatást engedve meg, hogy az *y*-ról a jelentőségtelen két pontot elhagytuk. A sorközi jegyzetknél mindig közöljük a latin szót vagy kifejezést, a mely fölé jegyezve vannak; a lapszéli jegyzetknél azonban az eredetit csak ott adhatjuk, a hol a szövegben a megfelelő kitételre rá lehetett akadni. A betűszerinti közlés után a megállapítható régi kiejtést is kiteszszük, az esetleg szükséges fölvilágosításokat pedig lap alatti észrevételeinkben adjuk meg.

[1b. levél. L.] *egyenes* — egyenés.

[9. L.] *Megijenth* — megjijent.

[26b. L.] *zajgasnalkul* — zajgásnalkül: sine tumultu.

[29. L.] *wylagnak nagyob genyeresegyebwl vel gengyesegyebwl* — világ-  
nak nagyobb gyönyörőségéből v. gyöngyösségéből.<sup>1)</sup>

*Mertheiklethess segharthassokro* — mértékletességtartásokról.<sup>2)</sup>

[30. S.] *byzonyawal* — bizonyával: certe.

[30b. L.] *wygzatakath* — vigasztakat: iam vegetatos.

[32. L.] *zyksegzenwedeseben* — szükségzenvedésben: in sustinenda par-  
citate.

[38b. L.] *larua . . . wlgo alarchya* — álarcza.

[41b. S.] *zemer methlen* — szemérmetlen: impudicus.

[42. S.] *wmagoknak leendnek* — ő magoknak léendnek: et cum se inuicem  
sibimet.

*noha* — noha: eciam.

*egembe nezessel* — egymembe nézéssel: conspectu mutuo.

*azywek kynnythyat [így] ferthezethessegyeketh* — a szívek kinyitják  
fértézetességüket: corda nunciant impudica.

*masmassykhhoz walo gyeryedethben gyenyerkednek* — másmásikhoz<sup>3)</sup>  
való gerjedetben gyönyörködnek: alterutro delectantur ardore.

*noha* — noha: eciam.

*testhekben ferthezethes yllethesnelkw maradnak* — testékben (am  
testükben) fértézetés illetés nélkül maradnak: intactis ab immunda  
violacione.

[45b. S.] *zemnek buyasagath* — szemnek bujaságát: oculi petulanciam.

[Uo. L.] *zertelen thwzteteseth<sup>4)</sup>* — szértelen [fer]tőztetését?

[Uo. S.] *De legottan rewla fegelem legen* -- de legottan róla fegyelém  
légyn: sed de proximo corriganur.

[50. S.] *es alkolmas kemensegyel fegyelmeztessekh* — és alkolmas kemén-  
séggel fegyelmeztessek: et competenti seueritate coerceri.

[Uo. L.] *vel fegyelmezny, vel thylthattasek* — fegyelmezni, tiltattassék.

<sup>1)</sup> Vö. «Gyüngös, szép az orgona szó» Meliusnál (NySz.). A *gyöngyös* szó ily jelentésére ezen kívül nem volt eddig adatunk. [De itt alkalmasint *gyengeség* olvasandó, „kényesség” jelentésében; vö. Éltek vala oly nagy szép gyengeséggel, öltözettek nagy drága öltözettel RMK. 5: 15. Ilyenformán Faludinál is, l. NySz. — Szerk.]

<sup>2)</sup> Az utolsó betűt (*l*) a könyvkötő vágta le. A szó két sorba van írva, az idézett szétválasztás szerint, kötőjel nélkül.

<sup>3)</sup> Am. egymáshoz. Nyilván a latin *alius* használatának másolata (pl. *alius alii subsidium ferunt*, stb.). A Nyelvtört. Szót. nem ismeri.

<sup>4)</sup> Így! A két szó két sorba van írva. A második az elején bizonyára meg van csonkulva, a kötés következtében.

[Uo. L.] *coerceri* — *cohiberi*, vel *thyltasseg* — tiltassék.<sup>1)</sup>

[53. S.] *ymteth* — imtét: admonitus.

[54b. S.] *kynek hatalmath yllethi* — kinek hatalmát illeti: ad cuius dispensacionem pertinēt.

[Uo. S.] *akarathya zerenh valo* — akaratja szerént való: arbitrium.

[Uo. L.] *yobwādo* vel *yobwlando* — jobbulandó.

[Uo. L.] *bozzoallas ala vettessek* — bosszóállás alá vettessék.<sup>2)</sup>

[Uo. S.] *fegelm ala vettessek*, vel *adatassek neki* — fegyelm alá vettessék, adattassék neki<sup>3)</sup>: debet emendatoriam subire vindictam.

[55b. S.] *hogh ne w deglethw bwnewel* — hogy nē ő döglető<sup>4)</sup> bűnével. ne contagione pestifera plurimos perdat.

Ennyi mindössze a magyar bejegyzés a kéziratban. Hogy Szent Ágoston reguláiban, melyeket a könyv fejteget, a Birk-Codex latin eredetijére ismerhettünk, néhány szabálynak egybevetése igazolni fogja. A különbség csupán annyi, hogy a Birk-Codexben a szabályok nőkre vannak alkalmazva. Mutatványunkat azon régulák közül vesszük, melyeket fönt idézett munkánkban közöltünk, azért a nyomtatás könnyítése végett a magyar szöveget mindjárt a régi kiejtésre átírva adjuk.

[70. lev. Az V. fej. 4. szabálya.] *Nec eant ad balnea, siue quocunque ire necesse fuerit minus quam duo vel tres, et ille qui habet aliquo eundi necessitatem, cum quibus prepositus iusserit ire debet.*

*Neque eant ad balneas.* Sē fērdőbe nē mēnjenek, sēm egyéb herre háromnál kevesben. *Nec illa.* Az es, kinek nyavalyája<sup>5)</sup> volna valahová menni, nē azokval mēnjēn, kikvel ő akarna, de kikvel fejédelmasszony mondandja, tartozzék mēnni.

[70b., 5. szab.] *Egrotantium cura, siue post egritudinem reficiendum, siue aliqua imbecillitate, eciam sine febribus laborantium, vni alicui debet iniungi, vt ipse de cellario petat quod cuique opus esse prospexerit.*

*Aegrotantium cura.* Kórokval való bánás,<sup>6)</sup> akár kórságnak utána életetendőknek, akár még hideglés nélkül valami értelenségbe nyavalygóknak, valakinek hagyassék, hogy ő kérje az pinczéből, kinek mire szükségét látandja.

1) Érdekes, hogy a *tiltattassék* alak változataként utólag a *tiltassék*-ot is oda jegyzi az író.

2) Nyilván a következő latin kifejezésnek egy másik értelmezése.

3) Értsd: fegyelm adattassék neki.

4) Am. döglető, megmételtyező. (Vö. NySzót.)

5) A latin eredeti alapján mindjárt meg is kell változtatnunk a hely magyarozatát, a melyet könyvünkben adtunk. A *nyavalya* itt világosan 'szükséget' jelent s nem betegséget, a mint az eredeti ismerete nélkül mindenki értette volna.

6) Az eredeti ismerete nélkül e helyet is máskép érttettem idézett munkámban.

[71b., 6. szab.] Siue autem qui cellarario, siue qui vestibus siue qui codicibus preponuntur, sine murmure seruiant fratribus suis.

[72b., 7. szab.] Codices certa hora petantur, singulis diebus, extra horam qui pecierit non accipiat.

[73., 8. szab.] Vestimenta vero et calciamenta quando indigentibus fuerint necessaria, dare non differant, sub quorum custodia sunt, que poscuntur.

*Sive autem quae cellario.* Akár keddig kik pinczén, akár ruhákon, akár kényveken tisztól szérzettetek, zúgódás nélkül szolgáljanak atyjok fiainak, az szororoknak.

*Codices certa hora.* Kényveket minden napon égy bizony órába kérjenek; üdö kívül kik kérendik, né véhesség.

*Vestimenta vero.* Ruhákat kegyig és sarukat, midén szükéseknek kélletendnek, né halaszszák adni, kiknek ezök őrizeti alatt vannak.

Nem folytatjuk az egybevetést. E rövid idézet is igazolja, hogy e szabályokban a Birk-Codex eredetijét kell látnunk, s egyszersmind jogossá teszi azt a kívánatot, hogy a Birk-Codexnek immár szükségessé váló kiadásában a latin eredeti is közölve legyen.

ZOLNAI GYULA.

**Az indogermán rokonsági nevek egy részét érdekesen magyarázzák most a reflexiv *seue*, *sue-* (latin *suo-*, *suus*) névmás-többlől.** Erre nézve az Indg. Forsch. 2:6. 7. lapjain a köv. összeállítást adja Johansson: «Wörter, worin der Reflexiv-Stamm auftritt mit der Bedeutung von ‚eigen, zur Familie gehörig‘ u. s. w. sind z. B. idg. \**sue-sör-* [*schwester, soror*] (über \**sör*, \**sēr* «Weib» vgl. Bezzenger Gött. Nachr. 1878. 271. Bugge BB. 14:76. Brugmann C. St. 9:594. Verf. Beitr. z. Gr. Sprachk. 140. f.), idg. \**sue-kur-* (N. \**suekuēr*, \**suēkuōr*), woraus skt. *śvāśura-*, l. *socer* u. s. w. lit. *svažnė* «Schwester der Frau» (der Bildung nach mit an. *sveinn* zu vergleichen); weiter vgl. russ. *svajákъ* «Schwager, Bruder der Frau», *svojacina* «Schwester der Frau» mhd. *ge-swīe* ‚Schwägerin‘. Aus einem vielleicht mit lat. *suē-tus* — wozu lat. *svē-sco* eine Neubildung ist — nahezu identischen idg. \**suo-to-* entstand lit. *svótat* und abg. *svatъ* ‚Verwandter‘, *ἑτερος* (*ἑταίρος*) u. s. w.»